Traduction album

**« La brouille »**

Claude Boujon, L’école des loisirs, 2001

|  |  |
| --- | --- |
| Français | Indiquer la langue de traduction turc |
| La brouille | Kavga |
| Deux terriers étaient voisins.  Dans l’un habitait monsieur Brun, un lapin marron,  Dans l’autre monsieur Grisou, un lapin gris. | Iki oyuk komşuydu.  Birinde Bay Brun, Kahverengi tavşan, diĝerinde Bay Grisou, gris tavşan oturuyardu. |
| Au début de leur voisinage, ils s’entendaient très bien.  Le matin ils se saluaient gentiment :  « Bonjour, monsieur Brun », disait le lapin gris.  « Beau temps aujourd’hui, monsieur Grisou », répondait le lapin marron. | Komşuluk başlangicinda, cok iyi anlaşiyorlardi.  Sabahlari güzelce selamlaşiyor lardi.  << Gunaydin Bay Brun >> derdi gri tavşan.  << Güsel bir gün bugun, Bay Grisou.>>, dije cevap verirdi kahve rengi tavşan. |
| Un beau jour, ou plutôt un mauvais jour, leur bonne entente cessa. Monsieur Brun se fâcha :  « Quel cochon ce Grisou, c’est encore moi qui vais balayer ses ordures. C’est une honte ! » | Büzel bir gun, yada kötu bis gun, komşulu klari kesildi. Bay Brun sinirlendi :  << Nasil bir domuz bu Grisou, yine ben onur pisliklerini temizleyeceģim. Utanç verici ! >> |
| Puis ce fut au tour de monsieur Grisou de se plaindre :  « Non, mais ça ne va pas la tête ? Baisse cette radio, je ne m’entends plus grignoter mes carottes. » | Sonra bay Grisou ya geldi, ve şikayet etti :  << Hayir, kafanmi bozuk ? Radionun sesini kes, yediģim havuçlarin sesini bileduymuyorum.>> |
| Chaque jour amenait de nouvelles disputes.  « Regarde-moi ce linge qui pend. C’est une horreur. Ôte-le immédiatement, il me cache mon paysage. » | Her gun yeni bir kavga.  << Bak su asilmiş çamasira. Bir kabus. Çabuk kaldir, manzaray, göremiyorum.>> |
| « D’accord, d’accord monsieur Brun, mais attrape mon savon, tu pourras te laver avec. Tu sens mauvais. » | << Tatam, tatam bay Brun, ama şu sabonu yakala, belki yikanirsin. Pis kokuyorsun.>> |
| Monsieur Brun prit une grande décision :  « Ce mur me séparera à jamais de ce mauvais coucheur », jubilait-il. « Adieu, monsieur Grisou. » | Bay Brun buyuk bir karar alir :  << Bu duvar beni sonsoza kadar ayirir.>> dije söyleniyordu. << Elveda, Bay Grisou.>> |
| Mais monsieur Grisou ne l’entendait pas ainsi. Il entra dans une grande colère et réduisit le mur en poussière que le vent emporta. | Ama bay Grisou öyle anlamamişti çok sinir lenir ve tozdan dan duvari ruzgarla kirdirir. |
| Evidemment, il y eut une grande dispute.  « Bandit destructeur ! » hurlait monsieur Brun.  « Voleur d’espace ! » répliquait monsieur Grisou. | Tabiki, çot büyük kavga olur.  << Yikici haydut ! >> diye haytitiyar Brun.  << Yer hirsizi ! >> söyler Bay Grisou |
| Une bataille éclata.  « Prends ça dans l’œil » disait l’un.  « Attrape celui-là » disait l’autre.  « Attention à mon gauche », menaçait Grisou.  « Méfie-toi de mon droit », ripostait Brun. | Büyük bir dövüş çikar  << Al gözüne>> diyor biri.  << Tut şunu >> diyor diģeri.  << Soluma dikkat>> tehtit ediyor Grisou  << Saģima dikkat et >> söyler Brun |
| Sur ce, un renard affamé survint.  « Tiens, deux casse-croûte qui se battent », se dit-il.  « La chasse va être facile. » | Bunun üzerine, bir tilki çikar.  << Bak, ikitane yem dövüşuyor>> diye duşunur.  << Avlamak çok kolay olaçak.>> |
| Il bondit. Heureusement les deux lapins l’aperçurent.  Ils plongèrent dans le même terrier pour échapper à la dent du carnivore. | Hoplar. Iki tavşan onu farkeber.  Ikiside ayni oyuģa girer ve tilkinin dişlemesinden kurtulurlar. |
| « Attendez, ce n’est pas fini », gronda le renard en plongeant sa patte dans le terrier. « Je vais bien en attraper un au hasard », ajouta-t-il. « marron ou gris, les lapins ont le même goût. » | << Bekleyin, daha bitmedi>>, sinirlenir tilki, hemen ayaģini oyuģun içine sokar. << Illaki birini yakalayaçaģim.>> der.<< Kahverengi mi gris mi, bütün tavşänlarin tadi aynidir.>> |
| Mais tandis qu’il tâtait à l’aveuglette le fond du trou, les deux lapins, unissant leurs forces, creusaient une galerie vers le terrier voisin. | Karaborsaya ayagini oyuga sokup ararken, Iki tavşan güçlerini birleştirip, diyer oyuģa çukur kazarlar. |
| C’est au moment où le renard s’inquiétait de ne rien trouver, que les lapins bondirent hors du terrier qu’ils avaient atteint en peinant durement. | Tam umidini kaģbetmişken bir sey bulamagaçagini, tavsan lar deliklerininden ziplar. |
| Et quand le renard ne ramena de son exploration qu’une pauvre petite poignée de terre, ils étaient déjà loin. | Ne yazikki tilki sadece bir avuç toprak alabildiģini anlayinca tavşanlar çok uzahlara gitmislerdi. |
| Depuis ce jour, monsieur Brun et monsieur Grisou sont de nouveau amis. Ils se disputent très rarement, et uniquement quand c’est indispensable.  Ils ont conservé la galerie entre leurs deux terriers. Comme ça, même quand il pleut, ils peuvent se rendre visite et au besoin se chamailler sans se mouiller. | O gûnden sonra, Bay brun ve Bay Grisou yeniden artakaş durlar.  Çok nadir doģuşukler, sa dece mecbur kaldiklarinda.  Iki oyugun arasindaki çu kuru kapatmamaya karar verirler, yaģmur bile yaģdigin da birbirlerine gidebilirler hemde islanmadan. |